

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy tak zabijali, że ja zostałem pozostawiony,* i upadłem na twarz i krzychałem, mówiąc: Ach! Panie JHWH! Czy Ty chcesz zniszczyć całą resztę Izraela, gdy tak wylewasz swe wzburzenie na Jerozolimę? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy odeszli to czynić, ja zostałem sam. Wówczas padłem na twarz i wołałem: Ach! Wszechmocny PANIE! Wylewasz swój gniew na Jerozolimę! Czy chcesz zniszczyć całą resztę Izraela?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ich zabijali, a ja pozostałem, wtedy padłem na twarz i zawołałem: Ach, Panie BOŻE! Czy wytracisz całą resztkę Izraela, wylewając swoją zapalczywość na Jerozolimę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ich pozabijali, a ja pozostałem, wtedy padłem na oblicze moje, i zawołałem a rzekłem: Ach panujący Panie! izali ty wytracisz wszystek ostatek Izraelski, wylewając popędliwość swoją na Jeruzalem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się zabijanie skończyło, zostałem ja i upadłem na oblicze moje, i wołając rzekłem: Ach, ach, ach, JAHWE Boże, a więc wytracisz wszytek ostatek Izraela, wylewając zapalczywość twoją na Jeruzalem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A podczas gdy oni zabijali, ja pozostałem sam, upadłem na twarz i tak wołałem: Ach, Panie Boże! Czy chcesz wyniszczyć całą Resztę Izraela, dając upust swemu gniewowi przeciw Jerozolimie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tak zabijali i pozostałem ja sam, padłem na twarz i z krzykiem mówiłem: Ach! Wszechmocny Panie! Czy chcesz wyniszczyć resztkę Izraela, wylewając swój gniew na Jeruzalem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I stało się, że gdy oni mordowali, ja pozostałem. Upadłem na twarz, wołałem i mówiłem: Ach, Panie, Boże! Czy Ty chcesz zgładzić całą resztę Izraela, że wylewasz Twoje oburzenie na Jerozolimę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy oni mordowali, ja zostałem sam. Upadłem na twarz i błagałem: „Ach! JAHWE, BOŻE! Czy chcesz zgładzić całą Resztę Izraela, że wylewasz Twoje oburzenie na Jerozolimę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, gdy oni mordowali, ja pozostałem sam i upadłem na twarz. Wołałem i prosiłem: - Ach, Panie, Jahwe! Czy Ty, wylewając swój gniew na Jerozolimę, chcesz wytracić całą Resztę Izraela?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли вони рубали і я паду на моє лице і я закричав і сказав: Горе мені, Господи, чи Ти вигубиш тих, що осталися, з Ізраїля коли Ти виливаєш твою лють на Єрусалим?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że kiedy zabijali, a ja zostałem upadłem na me oblicze i zawołałem, mówiąc: Ach Panie, WIEKUISTY!

¹⁾ zostałem pozostawiony, נִשְׁאַר : klkn Mss: pozostałem, נִשְׁאַר BHS; że ja zostałem pozostawiony : brak w G.

			Czy chcesz wytępić cały szczątek Izraela, wylewając Twój gniew na Jeruzalaim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy oni uśmiercali, a ja pozostałem, że upadłem na twarz i zawołałem, mówiąc: "Ach, Wszechwładny Panie. Jehowo! Czyżbyś wytracał wszystkich pozostałych z Izraela, wylewając swą złość na Jerozolimę? "